

Elisapi y las auroras boreales

de Hélène Ducharme

Traducida por Humberto Pérez Mortera

ELISAPI Y LAS AURORAS BOREALES

ENTRADA DE PÚBLICO

Una mujer inuit, acompañada de un músico, recibe a la gente. Ella les habla en inuktitut (lengua inuit).

LA MUJER INUIT: Ullaaqut (“Buenos días”) o Ullukut (“Buenas tardes”) o Unnukut (“Buenas noches”).

Itiritsi, itiritsi, itiritsi (“Entren, entren”).

Tuavirunnailutit (“Acomódense”).

Naalalauritsi! (“¡Cuidado!”)

Tamaani, Inurlaaluuvusi (“Aquí, ustedes son como gigantes”).

Maunnga ingillutsi, imaaq (“Siéntense aquí, así”).

Atigisi piigtsiuk urquujuummat takkani (“Quitense sus chamarras, aquí hace calor”).

Kamisi natirmuangilaugtsiuk (“No suban sus pies a la alfombra”).

Aala! (“¡Silencio!”)

CANCIÓN “NIVERTSAI”

Naalagitsi... (“Escuchen...”)

Ella toma la nieve con sus manos y deja que caiga sobre la gente, como si nevara.

Tusaaviit apuvvalaajumik? (“¿Escuchan la nieve?”)

Qannilirami unikkaatuarpatuq unikkaanik saujaminirminik. (“Al caer, cuenta todas las historias que ha recubierto”).

CUADRO DE ELISAPI Y LAS FOCAS

La mujer inuit se dirige hacia el inukshuk. Quita de hasta arriba un pedazo de hielo y saca a una niña

pequeña inuit (un títere).

EL MÚSICO: Elisapi.

El músico tiene frío y mientras tiembla sale una foca de uno de los bolsillos de su chamarra. La pequeña Elisapi brinca sobre el hombro del músico.

ELISAPI: ¡Una foca!

La foca desaparece en la bolsa y vuelve a aparecer en otro bolsillo. La pequeña Elisapi intenta atrapar a la foca sin lograrlo. De pronto nos damos cuenta que había dos focas. Se van. El músico toma a la pequeña Elisapi con la mano y le susurra un secreto. La mete en su capucha y ella se reduce a una minúscula y diminuta Elisapi.

EL MÚSICO (al público): Elisapi. (*El músico la deja sobre el inukshuk y empieza a tocar el arpa de boca*) ¡Una foca!

Versión del 28 de marzo de 2023